

# F·R·I·E·N·D·S



## 跟着美剧

# 《老友记》

# 学英语

英语字幕不连贯，想把每一句经典台词都 **铭记于心**？

中文字幕看了就忘？想不起演员是怎么说的？那就更 **要看这本书**！

最热最劲爆美剧+全场景精彩对白，让你身临其境，美剧风采 **一览无余**！

经典英语对白，英语口语集锦，让你学到 **实用、热门** 的英语口语！

 中国纺织出版社

跟着美剧  
《老友记》  
学英语

许昕◎编著



中国纺织出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

跟着美剧《老友记》学英语 / 许昕编著. —北京:  
中国纺织出版社, 2014.8

ISBN 978-7-5180-0568-0

I. ①跟… II. ①许… III. ①英语-口语-自学参考  
资料 IV. ①H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字 ( 2011 ) 第064140号

---

策划编辑: 张向红 朱健桦  
责任设计: 林昕瑶

责任编辑: 张向红  
责任印制: 储志伟

---

中国纺织出版社出版发行

地 址: 北京市朝阳区百子湾东里A407号楼 邮政编码: 100124

邮购电话: 010-67004461 传真: 010-87155801

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: [faxing@c-textilep.com](mailto:faxing@c-textilep.com)

北京睿特印刷厂印刷 各地新华书店经销

2014年8月第1版第1次印刷

开 本: 880 × 1230 1 / 32 印张: 9.5

字 数: 400千字 定价: 25.00元

---

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社图书营销中心调换

想说一口地道流利的英语？方法是王道！

很多英语学习者都会羡慕别人能说一口流利的英语，能顺畅地与外国人交流，但是同样都是学习了好几年，自己却还只是“哑巴英语”的程度。是什么让大家的差距越拉越大呢？根源就在于方法！

语言是人类最重要的交际工具，通过沟通交流才能满足其功能。长久以来，学习英语的我们，似乎忘记了英语作为“语言”的本质功能，过于投入地“纸上谈兵”，却不了解应该怎么用、怎么“说”。要想学会实际应用，就必须投入真实、有效的语言环境中，先看外国人是怎么说、怎么用的，再通过学习、模仿，给自己模拟“实战环境”，逐步掌握真正能用以交流的英语。

怎样才能投入到这种切实的语言环境中？看美剧可谓是最为行之有效的方法。艺术源于生活，美剧中的人物所生活的环境虽然可能跟我们的实际生活有些差距，但他们所说的台词也是我们在与人交流时真正需要用到的口语。在欣赏美剧的同时，我们听到地道的发音、地道的用法，这不就是一个最为自然的口语学习环境嘛！

但并不是所有的美剧都适合我们学习口语。我们要选贴近我们生活的、平民化的片子，才能为我们所用。基于这一原则，本套图书选取了最为适合学习口语的两部美剧：《老友记》和《生活大爆炸》。

经久不衰《老友记》

《老友记》是一部经典的幽默情境喜剧。故事主要描述了住在纽约的六个好友，从相识到相知相惜，一起经历了10年的一系列故事。剧中都是人物间的谈话，且用词、用句精短、简单。因为故事贴近生活，剧中人物台词对于我们来说就是最有用的学习资料，对于学习英语口语极有帮助。

跟着本书看好剧，学地道美语

为了给读者提供一个有效的利用美剧学习口语的方法，本套图

书中选取了剧中的经典片段，并通过精心编排的学习版块，带着你重温剧情，走入剧情，跟着主角们一块儿“说英语”，让你学习娱乐两不误：

### 1. 精心打造的主题章节，近 100 个经典片段

本套图书根据两部剧的特色，量身打造，每本书分为 6 个大章节，每个章节下包含若干相关主题的场景。每个主题场景下选取 3 个经典片段，全书共选取近 100 个经典片段，中英对照的对白帮助你完全理解剧情，让你可以毫无压力地看美剧，轻松愉悦地学英语。

### 2. “知识点拨”，答疑解惑

每个片段下都深入解析了对白中的重要知识点，让你可以了解地道、独特的词汇和短语表达方法，学习重要的语法知识，熟悉特殊的发音，以便大幅提升词汇量，掌握地道口语表达。

### 3. “剧集大拓展”，展现美剧独特魅力

根据两部剧的特色，精心设置了“剧集大拓展”版块，对剧中独特的文化知识、科学知识进行了“大揭秘”：“文化面面观”向你展现了不同于我们的美国文化；“科学知识大讲堂”则讲解了剧中所涉及的深奥的科学现象、科学知识，让你看剧不懵懂。“搞笑大点评”则用轻松幽默的语言分析了剧集中的爆笑段子，帮你更加深入了解美剧的幽默。

学习方法得当，学习氛围轻松愉快，才能更好地提高学习效率，收获更多的学习成果。希望本套图书能帮助你体验到美剧的魅力，获得更轻松完美的学习体验。

编者

2014 年 3 月

## Chapter 1 恋爱中的酸甜苦辣

- 01 You're over me?  
你不在乎我了? ..... 002
- 02 Hey, how you doin'?'  
嘿, 你好吗? ..... 011
- 03 Missed you so much these last few months.  
过去这几个月里, 我一直都想着你。 ..... 020
- 04 You roll another hard eight and we get married here tonight.  
你要是还能掷出一个八点, 我们今晚就在这里结婚。 ..... 029
- 05 Because if I go, it means I have to break up with you.  
因为如果我走了, 就意味着必须要和你分手。 ..... 038

## Chapter 2 互相扶持的小团体

- 06 I can't believe you would do that for me.  
真不敢相信你会为我这样做。 ..... 048
- 07 To my best bud.  
致我最好的兄弟。 ..... 057
- 08 Monica couldn't tell time 'till she was 13!  
莫妮卡在 13 岁之前都不会看时间! ..... 066
- 09 Everyone, this is Chandler!  
各位, 这是钱德勒! ..... 075
- 10 My hugs are reserved for people staying in America.  
我的拥抱只留给那些留在美国的人。 ..... 084

## Chapter 3 微缩的职场百态

- 11 Look, my first pay check!  
大家看，我的第一份薪水支票！ ..... 094
- 12 Now, I can have milk every day.  
现在我每天都可以喝牛奶了！ ..... 102
- 13 I'm writing a holiday song for everyone.  
我为大家写了首节日之歌 ..... 111
- 14 Oh, they love your casserole.  
哦，他们爱死你做的砂锅菜了。 ..... 120
- 15 Today's my first lecture.  
今天我要去上第一节课。 ..... 129
- 16 "Boss Man Bing"  
“宾大老板” ..... 138

## Chapter 4 业余生活多姿多彩

- 17 I'm very thankful that all of your Thanksgivings sucked.  
谢天谢地，你们的感恩节都搞砸了！ ..... 148
- 18 Joey doesn't share food.  
乔伊不与人分享食物。 ..... 158
- 19 It's not a cat!  
那可不是猫！ ..... 168
- 20 I got a touchdown!  
我触地得分啦！ ..... 178

## Chapter 5 家是永远的港湾

- 21 If you need a little extra, you know where to find it.  
就算你还需要一些钱，你知道哪里有钱啊。 ..... 188
- 22 My dad's proud of me!  
我爸爸以我为荣！ ..... 198

- 23 So you are like my big sister.  
你应该就是我的姐姐了。..... 208
- 24 This is the moment my parents choose to tell me they're getting divorced.  
我的父母选择了就在这个时候告诉我：他们要离婚了。..... 219
- 25 I just want it the way it was.  
我只想一切都能回到原有的样子。..... 228

## Chapter 6 各具特色的经典言论

- 26 Getting sick is for weaklings and for pansies!  
只有弱不禁风的人和娘娘腔才会生病! ..... 240
- 27 Because she's your lobster.  
因为她是你的龙虾。..... 250
- 28 It's my principle!  
这是我的原则! ..... 259
- 29 "Her name was Lola. She was a showgirl..."  
“她的名字叫罗拉，她是个舞女……” ..... 269
- 30 I'd be sad sure, but I wouldn't cry.  
我当然会伤心的，但我不会哭。..... 279
- 31 I have found my identical hand twin!  
我找到了我的双胞胎手了! ..... 288



# Chapter 1

## 恋爱中的酸甜苦辣

- ① You're over me?  
你不在乎我了?
- ② Hey, how you doin' ?  
嘿，你还好吗?
- ③ I missed you so much these last few months.  
过去这几个月里，我一直都想着你。
- ④ You roll another hard eight and we get married here tonight.  
你要是还能掷出一个八点，我们今晚就在这里结婚。
- ⑤ Because if I go, it means I have to break up with you.  
因为如果我走了，就意味着必须要和你分手。

You're over me?  
你不在乎我了?



片段一：第三季第7集

Rachel 在和 Michael 的约会中喝多了，给 Ross 打了电话。第二天被 Ross 发现后，得知了 Rachel 对他的心意，可这时候 Ross 已经有女朋友了。互有好感的二人该何去何从呢？

Ross: You're **over** me?

Rachel: Oh God.

Ross: What... you're uh, you're, you're over me?

Rachel: Oh, oh.

Ross: When, when were you... under me? Rach. Rachel, do you, I mean, were you, uh... What?

Rachel: Oh, OK, OK, OK, well, basically, lately, I've uh, I've uh, **sort of had feelings for you.**

Ross: You've had feelings for me?

Rachel: Yeah, what, so? You had feelings for me first.

Ross: Woah. Huh. You know about mine, I mean, you know I had... you know?

Rachel: Chandler told me.

Ross: Chandler. When did he... when did he... when did he?

Rachel: When you were in China.

Ross: China.

Rachel: Meeting Julie.

Ross: Julie. Julie. That... Oh God. Julie, right. OK, I need to **lie down.** No, you know, I'm gonna stand. I'm gonna stand, I'm

gonna walk, I'm walking and I am standing. OK, so you uh,  
and now wha... and now, now, now you're over me?

Rachel: Are you over me? 注1

罗斯：你不在乎我了？

瑞秋：噢，天啊。

罗斯：什么……你，你，你不在乎我了？

瑞秋：噢，噢。

罗斯：你什么时候……在乎我的？瑞，瑞秋你，我是说，你是，呃……什么？

瑞秋：好，好，好，嗯，基本上……最近……我，我对你有一些感觉。

罗斯：你对我有感觉？

瑞秋：是啊，那又怎样？你先对我有感觉的。

罗斯：啊，呃，你知道我的，我是说，你知道我有……你知道的吧？

瑞秋：钱德勒告诉我了。

罗斯：钱德勒，他什么……什么时候……他什么时候说的？

瑞秋：你在中国的时候。

罗斯：中国。

瑞秋：认识朱莉的时候。

罗斯：朱莉，朱莉。那……天啊。朱莉，是啊。好吧，我需要躺下来。不，你知道，我要站着。我要站着……我要踱步，我站着踱步。好吧，那你，现在……现在，现在，现在你不在于我了？

瑞秋：你还在乎我吗？



## 知识点拨

★ **over** = 从……中恢复过来

over 这个单词虽然短小简单，但是用法多样，可以作为副词、动词、形容词以及介词对白中译为“不在乎”，也可以理解为“不再有感觉”。

★ **have feelings for** = 有感情

feeling 有“感觉；感情；情感”的意思，想要表示“对某人有感觉；对某人有感情”的时候就可以说 **have feelings for sb. have a feeling that...** 可以表示“有种……的感觉”的意思。

★ **lie down** = 躺下

lie down 这个词组在本段对话中的意思是“躺下”，除此之外，还可以表示“磨洋工；忍受；屈服；投降”等含义。lie down under 可以表示“甘受；屈服”的含义。



### 片段二：第十季第 16 集

Rachel 要去法国了，跟朋友们一一道别，唯独没有和 Ross 说什么。Ross 耿耿于怀，这让 Rachel 很伤心。她冲动地来到 Ross 住所，告诉他是因为太在乎他了才说不出再见。

Rachel: You really think I didn't say goodbye<sup>注2</sup> to you because I don't care?

Ross: That's what it **seemed like**.

Rachel: I cannot believe that after ten years, you do not know **ONE** thing about me.

Ross: Fine, then why didn't you say something?

Rachel: Because it is too **damn** hard, Ross. I can't even begin to explain to you how much I'm gonna miss you. When I think about not seeing you every day, it makes me not want to go... Okay, so if you think that I didn't say goodbye to you because you don't mean as much to me as everybody else,

you're wrong. It's because you mean more to me. So there, all right, there's your goodbye... Oh!

Ross: Rach!

Rachel: What?

Ross: You keep, you keep... You can't...

Rachel: What?

瑞秋：你真的以为我不跟你告别是因为我不在乎你？

罗斯：看起来就是这样啊。

瑞秋：我真不敢相信，都十年了，你居然对我连最起码的了解都没有。

罗斯：好吧，那你为什么不跟我告别呢？

瑞秋：因为那对我来说太困难了，罗斯。我甚至无法开口解释说我会有多想你。当我想到不能每天都见到你，我就不想走了……好吧，如果你以为我不跟你告别是因为你对我来说比不上其他人重要，那你就错了。对我来说，你比他们都重要。所以你看，好吧，这就是你要的告别……哦！

罗斯：瑞！

瑞秋：干嘛？

罗斯：你……你不……你不能……

瑞秋：不能什么？

（罗斯走向瑞秋开始热情地吻她。不一会儿瑞秋退开了。她想了片刻又开始回吻他。）



### 知识点拨

★ **care** = 在乎

care 作为动词使用时可以表示“关心；在乎；担忧；照顾；喜爱”等多种含义。比较常见的短语搭配包括 care about，意思是“喜欢；感兴趣；关心”；care for，意思是“喜欢；注重；愿意要；照料”，需要注意的是，care for 不用于进行时态中。

★ **seem like** = 看起来像

seem like 中的 seem 是一个系动词，seem like 的意思是“仿佛像什么；看上去像”。因为 seem 是一个系动词，所以会有单复数形式以及过去式，常见的有 it seems...和 it seemed...。seem 后面还可以接名词、形容词、不定式、分词或者 that 引导的从句。

★ **damn** = 非常

damn 在这里作副词使用，意思是“非常”，主要用于加强语气，比如：As it turned out, I was damn right. 事实证明，我的做法完全正确。



### 片段三：第十季第 18 集

Ross 追到机场，希望能够留下 Rachel，未果。回到家后，Ross 听到了 Rachel 在飞机上留的电话留言。

Rachel: That is not how I wanted things to end with us. It's just that I wasn't expecting to see you, and **all of a sudden** you're there and saying these things... And... And now I'm just sitting here and thinking of all the stuff I should have said and I didn't. I mean, I didn't even get to tell you that I love you, too. Because, of course, I do. I love you. I love you. I love you. What am I doing? I love you! Oh, I've gotta see you. I've gotta get off this plane.

Ross: Oh my God! <sup>注3</sup>

Rachel: Excuse me?

Air stewardess: Miss? Please, sit down!

Rachel: I'm sorry. I'm really sorry, but I need to get off the

plane, Okay? I just need to tell someone that I love him.

Air stewardess: Miss, I can't let you off the plane.

Ross: Let her off the plane!

Air stewardess: **I am afraid** you are gonna have to **take a seat**.

Rachel: Oh, please, miss, you don't understand!

Ross: Try to understand!

Rachel: Oh, come on, miss, isn't there any way that you can just let me off...

Ross: No! No! Oh my God. Did she get off the plane? Did she get off the plane?

Rachel: I got off the plane.

瑞秋：（电话留言）这绝对不是我想要的我们之间的结局。我只是没料到会见到你，你一下子出现了，还说了那些话……我……现在我坐在这儿，想着我应该说出口却没说出来的话。我是说，我甚至没有机会告诉你我也爱你。因为，我当然爱你了。我爱你。我爱你。我这是在做什么？我爱你！哦，我得见到你。我要下飞机。

罗斯：天啊！

瑞秋：（答录机录下了她和空姐的对话）打扰一下！

空姐：小姐，请您坐下！

瑞秋：不好意思。真的很对不起，但是我得下飞机，行吗？我得去告诉某人我爱他。

空姐：小姐，恐怕我不能让您下飞机。

罗斯：让她下飞机！

空姐：恐怕您必须得坐好。

瑞秋：哦，求求你了，小姐，你不明白！

罗斯：你不明白！

瑞秋：哦，拜托了，小姐。有没有办法能让您……（留言时间到了，对话停止了。罗斯跳了起来，摆弄着答录机）

罗斯：不！不！天啊。她下飞机了吗？她下飞机了吗？

瑞秋：（声音从罗斯背后响起）我下飞机了。（罗斯一回头，瑞秋正站在门口）

## 知识点拨

- ★ **all of a sudden** = 突然，冷不防

all of a sudden 这个词组通常作为插入成分放在句首或句末，相当于 suddenly。生活中也会经常用到 on a sudden，但这个表达相比之下不太正式，一般多用于口语中。

- ★ **I am afraid...** = 恐怕……

I am afraid... 这个句型只用于单数第一人称一般现在时，是口语中常见的一种固定搭配，语气较为委婉，可以放在句首，也可以放在句末，用来表示推测、歉意、婉拒或者引出不好的消息。另外，有一点需要注意的是，afraid 不能用 very 修饰，但是可以用 much 或 very much 修饰。

- ★ **take a seat** = 坐下

take a seat 与 have a seat 和 sit down 的含义相同，但前两种说法更客气、更有礼貌。这个词组的结构是用 take 与名词构成动宾结构，表示做某一动作，可以替换为 have，比如 take/have a drink “喝一杯”，take/have a walk “散个步”等。



## 剧集大拓展

### 注 1 【搞笑大点评】

爱情就像是一场男女互猜的游戏，总要有的一方先说出谜底，而从某种意义上而言，后说的人似乎就掌握了主动权，因为是对方向自己表明心意的，接受或者拒绝，选择权在自己的手里。



此时的罗斯和瑞秋心里都已经有了彼此，也都了解了对方的心意，就看“我喜欢你”这句话是先从谁的嘴里说出来了。从学生时代开始，瑞秋一直以来就是罗斯的梦想。这种感情积压了太久，他越发不敢说出口了。而瑞秋作为一个女人，又知道罗斯的身边目前已经有了另一个女人，所以她没办法堂而皇之地表明心意，也不免犹豫和矜持起来。

虽说是“郎有情妾有意”，但因为各有心事，两人都无法直接表露心迹，告诉对方“我喜欢你”，而是用比较暧昧的 *under* 和 *over* 来试探对方心里是否还“在乎”自己。或许爱情就是如此吧，丘比特的箭已经射中了两人，但还是要继续考验和折磨他们一下。这就是爱情的美妙之处，让人痛苦，同时也使人狂欢。有情人终成眷属，互相爱慕的罗斯和瑞秋不怕好事多磨。

## 注2 【文化面面观】

*Goodbye* 是美国人日常生活口语中极其常用的表达，大家在分别时一般都会互道一声 *bye*、*bye-bye* 或者 *goodbye*，这三种表达中当属此处所用的 *goodbye* 比较正式。而这个表达是怎么来的呢？为何“再见”的前面要用“好的”来形容呢？

其实，最开始的时候，人们在分手时使用的道别语本来是 *God be with you*，表示“愿上帝与你同在”，是一种真诚的祝福。时间久了，这个道别语慢慢被简写为 *God bye*，最后变成了今天的这种形式——*goodbye*，而很多人为了图省事，将其继续简化为 *bye-bye*，甚至只有一个简单的 *bye*。

记住了这个道别语的由来，今后在与家人朋友告别的时候，无论是使用这三者表达中的哪一种，心里都应该明了，自己对于对方的祝福都是同样真挚的。

## 注3 【文化面面观】

基督教对美国人日常生活的影响可谓是非常深远，可以说宗教深入到了美国社会的方方面面，不但可以从多数美国人对周日去教堂的重视程度上看出，从平常用语上也可见一斑。我们看美剧，常常会听到“*Oh my god*”的感叹。但实际生活中，出于对于宗教的敬畏，美国人往往用委婉语“*Oh my gosh*”。因为《圣经》中规定：不可妄称耶和華上帝的名字；妄称上帝者，耶和華必以为他有罪。”*You shall not take The Name of The Lord your God*